

STUDIA IBERYSTYCZNE

11

2012

LENGUAS EN CONTRASTE: EL CASO DEL ESPAÑOL Y POLACO

Languages in Contrast: the Case of Spanish and Polish

**Języki w kontraście:
na przykładzie języków hiszpańskiego i polskiego**

eds.

**Andrzej Zieliński
R. Sergio Balches Arenas**



Kraków

© Copyright by Instytut Filologii Romańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego
and individual authors, 2012

Corrección lingüística: Ramon Lodeiro Vales
Redacción: Edyta Wygonik-Barzyk
Corrección de pruebas: Justyna Rybka
Composición y ajuste: Małgorzata Manterys-Rachwał
Diseño de portada: Igor Stanisławski

La publicación está subvencionada
por la Facultad de Filología de la Universidad Jaguelónica

Publicado en forma de e-book junto con las 100 copias en papel
La versión principal es la versión en soporte digital

ISSN 2082-8594

KSIĘGARNIA AKADEMICKA
ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków
tel./faks: 012 431-27-43, 012 663-11-67
e-mail: akademicka@akademicka.pl

La librería digital:
www.akademicka.pl

Índice

Andrzej Zieliński: Presentación.....	5
R. Sergio Balches Arenas: Prefacio.....	7

I PARTE LENGUAS EN CONTRASTE: EL CASO DEL ESPAÑOL Y POLACO

Gala Arias: Diferencias léxicas entre el polaco y el español: los falsos amigos.....	11
Marek Baran: Formas nominales y pronominales de tratamiento: perspectivas de estudios contrastivos en el ámbito sociopragmático.....	27
Beata Brzozowska-Zburzyńska: ¿Los usuarios de lenguas diferentes entienden y dividen el tiempo cronológico del mismo modo? – el caso del español, francés y polaco.....	57
Raúl Fernández Jódar: Teoría y actualidad de los errores por interferencia desde un punto de vista pedagógico.....	69
Danuta Kucala: Sobre algunos nexos subordinantes en español y en polaco: tipos de estructuras que enlazan y diferenciaciones entre el registro escrito y el hablado.....	83
Wiaczesław Nowikow: Acerca de las relaciones entre el aspecto y el modo accional desde una perspectiva tipológico-comparada ...	97
Wiaczesław Nowikow: La organización de los sistemas temporales del español y del polaco: análisis contrastivo de los tiempos verbales.....	119
Aneta Pawlak: El uso de la coma en las estructuras explicativas y especificativas: un estudio contrastivo español-polaco.....	135
Marta Pawłowska: Gerundio español e <i>imiesłów</i> polaco: aproximación a un estudio morfosintáctico contrastivo.....	147

Cecylia Tatoj: Los estereotipos arraigados en la lengua: el concepto de derecho e izquierdo en español y polaco.....	165
Mirosław Trybisz: Propiedades sintáctico-semánticas de algunos adjetivos de relación temporal: <i>antiguo</i> y <i>actual</i>	179
Weronika Urbanik-Pęk: Asimilación fonética anticipatoria de las consonantes nasales en los vocablos polacos y españoles.....	193
Elena Bárcena Madera, Bożena Wisłocka Breit: La traducción intercultural de lenguajes especializados: el caso del lenguaje enológico.....	207
Andrzej Zieliński: Relaciones deícticas espacio-temporales: análisis comparativo del sistema de los demostrativos polacos y españoles.....	221

II PARTE RESEÑAS

Ewa Stala reseña a Daniel Gallego Hernández, <i>Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia. Aplicación al francés y al español</i>	239
<i>Studia Iberystyczne</i> : volúmenes publicados.....	241
<i>Principales normas de redacción de Studia Iberystyczne</i>	243

Mirosław Trybisz
Uniwersytet Pedagogiczny
im. Komisji Edukacji Narodowej (Kraków)
trybisz@plusnet.pl

Propiedades sintáctico-semánticas de algunos adjetivos de relación temporal: *antiguo* y *actual*

Abstract:

The Syntactic-Semantic Combinatorial of Some Temporal Adjectives: *Antiguo* and *Actual*

The aim of the paper is to present the syntactic-semantic combinatorial of two adjectives that introduce, in their main uses, a temporal relation: anteriority (*antiguo*) and simultaneity (*actual*), as well as their equivalents in French and Polish. In order to determine exactly all possible uses of these adjectives we describe the classes of objects that appear in the position of the argument subject.

Keywords: disambiguation, adjective, temporal relations, classes of objects

Streszczenie:

Właściwości składniowo-semantyczne niektórych przymiotników wyrażających relację czasową: *antiguo* i *actual*

Celem niniejszego tekstu jest przedstawienie właściwości składniowo-semantycznych dwóch przymiotników wyrażających, w swych głównych użyciach, jedną z relacji czasowych: uprzedniość (*antiguo*) i równoczesność (*actual*), jak również ich ekwiwalenty tłumaczeniowe w języku francuskim

i polskim. Aby dokładnie określić wszystkie możliwe użycia tych przymiotników, poszczególne pozycje argumentowe są opisane za pomocą klas obiektowych.

Słowa kluczowe: odwieloznacznianie, przymiotnik, relacje czasowe, klasy obiektowe

1. Introducción

En el estudio que sigue queremos presentar la combinatoria sintáctico-semántica de dos adjetivos de lengua española que introducen, en sus usos principales, unas relaciones temporales: la de anterioridad (*antiguo*) y la de simultaneidad (*actual*), así como sus equivalentes en francés y en polaco.

Antes de empezar la presentación del marco teórico queremos señalar que lo que nos interesa en el análisis que sigue no son solo las especificaciones de las relaciones temporales introducidas por estos adjetivos sino también todos otros tipos de sentidos que adquieren en sintagmas nominales.

Como punto de referencia vamos a adoptar los contextos sacados del *Corpus del Español* creado por Mark Davis (<http://www.corpusdelespanol.org/>) complementados con los encontrados con el motor de búsqueda *Google* (<http://www.google.es/>).

Al consultar estas tres voces en los diccionarios tradicionales, tales como el *Diccionario de la Real Academia Española* o el *Diccionario de Uso de Español* de María Moliner, podemos observar que su explicación resulta generalmente muy abreviada y no puede ayudara la comprensión, y todavía menos a la enseñanza del español como lengua extranjera o a la traducción, porque no presenta la totalidad de los usos posibles. Además estos diccionarios hacen muy poca diferenciación con respecto a la posibilidad de indicar diferentes relaciones temporales o las de otro tipo.

Tampoco nos ayuda la clasificación de V. Demonte [2000: 175-182]. Algunos de sus usos podrían caracterizarse como *adjetivos de*

edad. Pero visto que es una subclase muy heterogénea y que hay usos que escapan totalmente a esta clasificación, no vamos a apoyarnos en ella en las consideraciones que siguen.

Vamos a empezar con la división de los usos en dos funciones principales: la predicativa y la no predicativa.

Sin entrar en detalles, que merecen seguramente un estudio aparte, conforme a las consideraciones presentadas entre otros por P.-A. Buvet, Ch. Girardin y C. Groud [mimeo], podemos decir que los adjetivos predicativos implican una estructura de argumentos y además pueden funcionar como epítetos, atributos y en aposición. Los usos no predicativos no aceptan la actualización con el verbo soporte (normalmente el verbo *ser*) ni la aposición.

Ya esta división, con el bloqueo de ciertos contextos, nos muestra que estos adjetivos son muy polisémicos y, por consecuencia, expresan relaciones y propiedades diversas. Comparemos, por ejemplo:

- (1) el estilo antiguo y el estilo es antiguo vs. la España antigua y *la España es antigua
- (2) un problema actual y el problema es actual vs. una actitud actual y *la actitud es actual

Hay que subrayar que las construcciones con adjetivos no predicativos se caracterizan por un grado de fijación más elevado. Lo que podemos observar es, por ejemplo, la imposibilidad de modificación o de coordinación con otro adjetivo:

- (3) un estilo muy antiguo y un estilo antiguo y colonial vs. *la España muy antigua y *la España antigua y real
- (4) un problema muy actual y un problema actual y aplicable vs. *una actitud muy actual y *una actitud actual y aplicable

Otro problema característico para la clase de adjetivos es el de la posición en un SN. V. Demonte [2000: 183] indica que “los adjetivos calificativos pueden anteponerse y esa anteposición lleva consigo, salvo en el caso de valoración, un cambio en el significado de la frase nominal en la que concurre el adjetivo”. La anteposición

introduce pues un uso figurativo y no predicativo que nos interesa accesoriamente.

Para determinar exactamente todos los usos posibles de estos adjetivos vamos a aprovechar la teoría de clases de objetos. Se trata de clases mínimas de sustantivos que pueden aparecer en las posiciones de argumentos. Es un método aplicado con éxito, para desambiguar predicados verbales y nominales, por G. Gross [1994a, 1994b, 1995, 1999], X. Blanco [2001], él mismo y en colaboración con otros lingüistas [Blanco, Lajmi, 2004; Buvet, Blanco, 2000] y otros. Ya lo hemos aplicado también en la desambiguación de ciertos adjetivos [*cf.* Trybisz, 2005, 2009, 2010, 2012a, 2012b].

Ambos adjetivos, *antiguo* y *actual*, implican un solo argumento y por ello lo que constituye el objeto de la descripción es la observación de este argumento, que constituye el sustantivo al que se refieren. De un lado, podemos indicar las clases generales de tipo <humanos>, <animados>, <inanimados concretos> o <abstractos>. Pero se observa fácilmente la diferencia de significado entre *iglesia antiguo* y *coche antiguo* aunque ambos sustantivos pertenezcan a <inanimados concretos>. Por eso se trata más bien de la denominación de unas agrupaciones, más o menos numerosas, de los sustantivos implicados por el adjetivo siempre cuando este adjetivo posee los mismos sinónimos lo que indica un uso concreto.

Al mismo tiempo queremos proponer, para cada uno de esos usos, los equivalentes de traducción en francés y en polaco verificados en diccionarios y corpus respectivos para ambas lenguas. Hay que subrayar que el cambio de equivalente señala que se trata de un uso diferente. La equivalencia interlingüística suple pues la sinonimia en el proceso de división en diferentes usos y por ello ayuda distinguirlos de una manera más adecuada aunque el español siempre constituya el punto de partida para los análisis.

2. Usos del adjetivo *antiguo*

El adjetivo *antiguo* se refiere, en todos sus usos, a una anterioridad, relativamente lejana que, generalmente, no tiene ningún punto en común con el presente.

El primer uso concierne a los <artefactos> e indica una edad relativamente importante de éstos. En francés la misma característica se introduce con *ancien* y en polaco con *stary*:

- (5) Este hotel se encuentra en un **antiguo** edificio histórico de estilo Art Nouveau [...]
- (6) Murió dejándonos un admirable documento en la historia de sus últimos instantes, sencilla y tierna historia, que parece una página arrancada de algún **antiguo** libro del tiempo de los mártires y santos.
- (7) Y también tengo una cama – **antigua**, de esas de hierro, de – de – hace ya muchísimos años.

Cuando se trata del grado superior, la pareja *ancien/stary* acepta no sólo los <artefactos> sino también otros tipos de <objetos físicos>, <animados> y <abstractos>:

- (8) La enciclopedia más **antigua** que se conserva completa es la Historia natural de Plinio el Viejo.
- (9) Archaeopteryx es el ave más **antigua** conocida.
- (10) [...] la música europea conocida más **antigua** es la de los griegos y romanos.

Con el adjetivo pospuesto en español, la edad del <artefacto> queda subrayada y, aunque el francés deja *ancien*, el polaco prefiere en estos casos expresar su existencia desde siglos y usa el adjetivo *wiekowy*:

- (11) [...] en lo más alto del campanario de una iglesia **antigua**.
- (12) Las bibliotecas provinciales de Oporto, Évora, Braga y Mafra contienen muchos libros **antiguos** y de escasa divulgación, y grandes colecciones de manuscritos.

Cuando se trata de <artefactos> *antiguos* con valor histórico, ambas lenguas prefieren subrayar este valor con, respectivamente, *historique e historyczny*:

(13) El Museo Nacional, en Jartum, alberga colecciones de objetos **antiguos**.

Por supuesto, podemos imaginar un museo con “*wiekowe przedmioty*”, o incluso “*stare przedmioty*”, pero el contexto que tenemos, y además nuestro conocimiento del mundo, determina qué tipo de objetos se encuentran en un museo que presenta la historia de un territorio.

Las <artes> y las <ciencias> toman en función de epíteto, al lado del francés *ancien*, el adjetivo polaco *dawny*. Se trata en estos casos de nociones que poseen sus sucesoras del mismo tipo, las *contemporáneas*:

(14) Béla Bartók basó mucho de su estilo armónico en los modos de la **antigua música popular húngara**.

(15) El paso de la polifonía **antigua** a la polifonía moderna.

(16) Londres es hoy el centro de la pintura **antigua** [...]

(17) La psicología **antigua** ponía la voluntad en el origen de nuestro comportamiento. Los psicólogos contemporáneos [...]

Los atributos no solo comunican la edad sino también la continuación de la rama. Por eso el equivalente más adecuado en polaco será *bardzo stary* (al lado de *ancien* en francés):

(18) La astrología es una práctica **antigua** [...]

Con algunos <abstractos> descriptivos, como *forma* o *carácter*, el adjetivo *antiguo* expresa la precedencia de la noción en su evolución histórica. Por eso, al lado de *ancien* en francés aparece *pierwotny* en polaco:

(19) En su forma **antigua** tenía tres pares de cuerdas más una sencilla (la más aguda).

Cuando se habla de una <obra de arte> y además se hace referencia a otra que sea más reciente e imitada en aquélla (e imitada en

aquella? Tal vez quiera usted decir y una imitación de aquella), en polaco se usa el adjetivo *wcześniejszy*, de nuevo al lado de *ancien* en francés:

(20) [...] nueva producción pensada para mí y no un "revival" de una producción **antigua**.

La predicación sobre una <característica que dejó de existir> se expresa con la locución adjetival *d'autrefois* en francés y con el adjetivo *niegdysiejszy* en polaco. Hay que notar que el verbo puede indicar muy a menudo que la desaparición de esta característica está considerada como pasajera y no se niega su regreso o, por lo menos, la posibilidad de su regreso:

(21) [...] la admiración y culto a tanta virtud y belleza despertaron en otra persona **antiguos** celos y el recuerdo de humillaciones y desprecios sufridos [...].

(22) Tienes una belleza **antigua**, como de otra época. Me gustas mucho.

(23) [...] y que devolverán a la Tierra su **antigua** belleza.

Las <civilizaciones> que existían en tiempos remotos se describen con el adjetivo francés *ancien* y el polaco *starożytny*. Lo mismo concierne a los <topónimos> donde existían estas civilizaciones:

(24) los textos védicos de la **antigua** India

(25) el yacimiento de la **antigua** *Nínive*

(26) Ur, **antigua** ciudad de Mesopotamia

(27) Los egipcios procedentes de Nubia llegaron a la región durante el periodo de los **antiguos** reinos.

Esta situación no concierne a dos nombres propios complejos fijados en los que se usa la pareja *Antique/Antyczny*:

(28) Grecia **Antigua**, Roma **Antigua**

De ello viene también que debemos tratar todo lo que concierne a estos dos lugares de otra manera. El francés aplica el adjetivo *antique* y en polaco se puede escoger entre dos adjetivos: *starożytny*,

cuando enfocamos la atención en el período y *antyczny*, cuando hablamos sobre todo del lugar:

(29) Las características de la arquitectura **antigua** griega.

(30) El modelo de la figura del Nacimiento de Venus está tomado de la escultura **antigua**.

Hay que notar que en (30) podemos decir *sculpture antique* y *rzeźba antyczna* tan solo gracias al conocimiento de la proveniencia de la *figura del Nacimiento de Venus*.

Los objetos, sobre todo <artefactos>, que tienen un valor histórico, por ejemplo cuando presentan la historia de un dominio o de una familia, adquieren a veces un adjetivo específico: *antique* en francés y *zabytkowy* en polaco. Ello concierne sobre todo a los <objetos de uso diario>:

(31) Preciosa y nostálgica réplica de un coche **antiguo** publicitario de la marca norteamericana de automoviles Ford [...]

Pero cuando *antiguo* se antepone al mismo tipo de objetos, adquiere un sentido irónico, lo que refleja el mismo adjetivo francés, *antique*, y el adjetivo *staroświecki* en polaco:

(32) Viña del Mar una tarde de otoño y decide dar un paseo en un **antiguo** coche entoldado que lleva el nombre de una soberana: Victoria.

El mismo adjetivo modificado con un adverbio, cuando acompaña los <objetos de uso diario> significa que este objeto ha perdido mucho de su valor sobre todo por la edad que tiene. En francés se lo expresa con *âgé* y en polaco con *stary*:

(33) De pronto, se para un coche, algo **antiguo**, y me cogen de improviso.

A veces la modificación del adjetivo puede indicar el mismo tipo de información sobre una <característica>. Los equivalentes serán, en este caso, *antique* en francés y *podstarzały* en polaco:

(34) La que salió miss, MISS VICAYA me pareció muy hermosa, pero sí es cierto que tiene una belleza algo **antigua**... el novio sí que está para mojar pan!!!

Otro tipo de sentido indica un cambio anterior que produjo la desaparición de la calidad propia para una persona, una organización o una sede. Se trata de <unidades existentes cuya denominación cambió>. El adjetivo *antiguo* siempre viene antepuesto. Este tipo de cambio reflejan *ancien* en francés y *były* en polaco:

- (35) [...] el Consejo de Salvación Nacional, formado mayoritariamente por **antiguos** comunistas, ejerce el poder ejecutivo.
- (36) [...] “muchos **antiguos** dirigentes políticos e intelectuales fueron encarcelados o ejecutados después de ser llevados a juicio”.
- (37) Tengo todos los datos de mi **antiguo** marido.
- (38) [...] el nivel de vida fue más alto en Checoslovaquia que en el resto de los **antiguos** países comunistas.
- (39) Alemania del Este o Alemania Oriental, **antigua** república situada en Europa central
- (40) La **antigua** base militar de los Estados Unidos en Terceira [...]
- (41) la **antigua** Aduana, hoy Ministerio de Hacienda

Hay que notar que cuando tenemos una construcción sin verbo, el polaco usa el adverbio *kiedyś* o *dawniej*:

- (42) la ciudad de Kisangani (**antigua** Stanleyville)

El mismo tipo de cambio, esta vez para los <artefactos>, puede indicar, al lado de *ancien* en francés, el adjetivo *stary* en polaco. Sin embargo, en este caso la existencia actual del objeto no está cierta o no tiene importancia y se trata sobre todo del cambio de posesión:

- (43) ¿Qué tengo que hacer si mi **antiguo** coche sigue a mi nombre?

Cuando hablamos de <funcionarios> y el adjetivo *antiguo* viene pospuesto se trata del hecho que ya han interrumpido su servicio. Esta noción se traduce con la pareja *retraité/wysłużony*:

- (44) Y también el PP tuvo una ministra que había sido militante de Bandera Roja y un ministro **antiguo** del PSUC...
- (45) Además cabe destacar la posición e importancia de los «soldados **antiguo**», los veteranos de guerra, que solían luchar junto con las tropas modernas.

3. Usos del adjetivo *actual*

El único equivalente francés, *actuel*, aplicable regularmente al adjetivo español *actual*, podría sugerir que se tratara de un lexema monosémico. La verdad es que salvo un uso no temporal se trata más bien de unas leves diferencias de sentido que siempre se refieren a un momento actual, idéntico con el momento de habla. Pero la multitud de equivalentes polacos o, como se puede decir de otra manera, la falta de un equivalente único en este idioma nos lleva a distinguir seis usos temporales.

Los <lugares indicados con un nombre común>, las <personas> y los <grupos de personas> prefieren el equivalente más neutro *obecny*:

- (46) [...] la ciudad de Hattusa, cuyos restos se encuentran en el **actual** yacimiento arqueológico turco de Bogazköy.
- (47) [...] Chonchocoro, del ex sindicalista, **actual** Presidente del Concejo Municipal de Coroico.
- (48) ¿Pero después cuándo conoció a su **actual** marido?
- (49) el **actual** monarca, la reina Isabel II

Hay que notar un uso estilístico del adverbio *obecnie* en lugar del adjetivo en construcciones sin verbo:

- (50) el College de esta ciudad (**actual** City College de la Universidad de Nueva York)
- (51) Gorki (**actual** Nizni Nóvgorod)

El adjetivo *aktualny* está reservado a las nociones, por definición <abstractas>, para marcar una oposición a un período anterior o posterior relativamente próximo:

- (52) [...] los entrevistadores de personajes públicos, especialmente de los políticos en ejercicio, debían mostrar un respeto sumiso, que contrasta con la actitud **actual**, casi de interrogatorio a los entrevistados.
- (53) La inflación es un fenómeno que se produce cuando las presiones económicas **actuales** y la anticipación de los acontecimientos futuros hacen que la demanda de bienes y servicios sea superior a la oferta disponible de dichos bienes y servicios a los precios **actuales**.

El adjetivo *dzisiejszy* (literalmente *de hoy*) implica a sustantivos que designan <topónimos> o <abstractos> que concentran la atención en el estado presente, muy a menudo en comparación con un estado anterior o antiguo:

- (54) La **actual** Esparta (Sparti), fundada por el gobierno griego en 1834 [...]
- (55) Cartago Nova, la **actual** ciudad española de Cartagena
- (56) [...] las ciudades de Buda y de Pest (ambas forman la **actual** Budapest).
- (57) la riqueza **actual** de Finlandia
- (58) lenguaje **actual** de la arquitectura

Finalmente el adjetivo *współczesny* siempre hace referencia a un período relativamente remoto:

- (59) Los amuletos **actuales** y las joyas antiguas

Por eso se lo usa entre otros para describir el período geológico más reciente, en el que todavía vivimos:

- (60) [...] *algunos rasgos del esqueleto de Archaeopteryx son típicos de las aves **actuales** y no reptilianos.*
- (61) *La distribución **actual** de mares y tierras ha evolucionado durante cientos de millones de años.*
- (62) *Homo sapiens antecesor del hombre **actual***

Muy a menudo necesitamos un contexto bastante amplio para aplicar un equivalente exacto. Si consideramos, por ejemplo, el SN *la moda **actual***, nos damos cuenta de que se puede tratar de una relación a otros períodos (*aktualna* o incluso *współczesna moda*), como en (63), o simplemente de una descripción del estado (*dzisiejsza moda*), como en (64):

- (63) Repara un poco sus trajes, y los hallarás en evidente desacuerdo con la moda **actual** [...].
- (64) *¿Y de la moda **actual** qué piensas? ¿Te parece caótica, te parece que es un producto de nosotros mismos, o qué?*

Con <abstractos> se usa a veces también el adjetivo *obecny* como sinónimo de *aktualny*:

- (65) *¿Cuál es el estado **actual** de su espíritu?*
 (66) *¿Tú crees que el sistema **actual** de la enseñanza contribuye a esa falta de interés?*
 (67) *La catedral de Sevilla en su forma **actual** es muy posterior a la época en que los moros fueron expulsados de España [...].*

para lo que no encontramos ninguna explicación semántica salvo la voluntad del hablante de subrayar o no la evolución del concepto.

Un uso atemporal que designa el estado real del <concepto> evocado con el sustantivo implicado proponemos expresar con el adjetivo polaco *faktyczny*:

- (68) *Los miembros permanentes deben duplicar y hasta triplicar, si es necesario, el número **actual**.*
 (69) *La dote de Gabriela se hallaba reducida a una miseria, dado el valor **actual** de los papeles [...].*

4. Conclusiones

Al observar el análisis de estos dos adjetivos vemos bien que las relaciones temporales no son fáciles de describir en función de clases de objetos. La complejidad resulta del hecho que la clave para desambiguarlos y encontrar un equivalente adecuado en una oración concreta reside muy a menudo en un contexto mucho más amplio que la estructura predicado-argumento constituida por el adjetivo en cuestión. Parece pues que la descripción de los adjetivos de relación temporal para los sistemas de traducción automática constituye uno de los problemas mayores y a veces puede residir también en un cálculo estadístico al lado de la asignación del objeto implicado a una clase: los equivalentes *stary* o *były* para *antiguo* son mucho más frecuentes (y por eso mucho más plausibles) que *antyczny* o *staroświecki*. Por supuesto, la descripción con clases de objetos puede permitir que evitemos la mayoría de errores evidentes, como *église antique* o *starożytny kościół*.

Una vez más queremos subrayar la importancia del contexto. No podemos proponer un equivalente exacto sin saber, por lo menos, de que clase de objeto se trata lo que podemos observar en las oraciones con un pronombre indefinido en la posición de argumento:

(70) Algo **antiguo**, pero algo bello. – quelque chose d’antique?, d’âgé? / coś staroświeckiego?, podstarzałego?, przestarzałego?, niemodnego?

Por supuesto, la escasez de este trabajo no nos permitió tratar como se debe ni la posición de los adjetivos en cada una de las lenguas estudiadas, ni la determinación de los sustantivos implicados que seguramente pueden modificar el sentido del lexema y en consecuencia su uso.

Bibliografía

- BLANCO, X. (2001), “La description des déterminants dans un dictionnaire électronique de médecine”, *Linguisticae Investigationes Supplementa*, 23, Amsterdam/Philadelphia, pp. 67-83.
- BLANCO, X., LAJMI, D. (2004), “Dictionnaire électronique français-espagnol-catalan-arabe des noms des professions et des métiers”, en: Daff, M. (ed.), *Penser la francophonie; concepts, actions et outils linguistiques. actes des premières Journées scientifiques communes des réseaux de chercheurs concernant la langue: Ouagadougou (Burkina Faso), 31 mai-1er juin 2004*, Archives contemporaines, Paris, pp. 161-175.
- BUVET, P.-A., BLANCO, X. (2000), “De l’analyse syntactico-sémantique du lexique à la traduction automatique”, *Bulletin de linguistique appliquée et générale*, 25, pp. 69-87.
- BUVET, P.-A., GIRARDIN, Ch., GROUD, C. (mimeo), *Rapport d’activité. Groupe des adjectifs*, Paris, LDI.
- DAVIS, M. (2002), *Corpus del español (100 millones de palabras, siglo XIII–siglo XX)*, [on-line] <http://www.corpusdelespanol.or/> – 30.10.2012.
- DEMONTE, V. (2000), “El adjetivo: clases y usos. La posición del adjetivo en el sintagma nominal”, en: Bosque, I., Demonte, V. (dir.), *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, Espasa, Madrid, pp. 129-216.

- GROSS, G. (1992), “Forme d’un dictionnaire électronique”, en: Class, A., Safar, H. (dirs.), *L’environnement traductionnel*, Presses de l’Université du Québec, Aupel–Uref, Siller–Montréal, pp. 255-271.
- GROSS, G. (1994a), “Un outil pour le FLE: les classes d’objets”, en: Flament-Boistrancourt, D. (ed.), *Théories, données et pratiques en français langue étrangère*, Presses Universitaires de Lille, Lille, pp. 169-186.
- GROSS, G. (1994b), “Classes d’objets et description des verbes”, *Langages*, 115, Paris, pp. 15-30.
- GROSS, G. (1995), “Une sémantique nouvelle pour la traduction automatique. Les classes d’objets”, *La tribune des industries de la langue et de l’information électronique*, 17-18-19, Paris, pp. 16-19.
- GROSS, G. (1999), “La notion d’emploi dans le traitement automatique”, en: Karolak, S. (red.), *La pensée et la langue*, Wydawnictwo Naukowe AP, Kraków, pp. 24-35.
- TRYBISZ, M. (2005), “*Il est droit. – Il est comment? ou plutôt Qu’est-ce qui est droit ?*, Désambiguïsation des adjectifs dans une approche traductionnelle”, *Synergies Pologne*, 2/II, Kraków, pp. 188-192.
- TRYBISZ, M. (2009), “Désambiguïsation d’adjectifs: ‘oscillant’, ‘hésitant’ et ‘chancelant’ et leurs équivalents espagnols et polonais”, *Synergies Pologne*, 6/II, Kraków, pp. 153-165.
- TRYBISZ, M. (2010), “Desambiguación de adjetivos: hacia diccionarios coordinados”, en: Castillo Carballo, M^a.A., García Platero, J.M. (coords.), *La lexicografía en su dimensión teórica*, Universidad de Málaga, Málaga, pp. 609-621.
- TRYBISZ, M. (2012a), “Combinatoria sintáctico-semántica de algunos adjetivos de posterioridad en español, francés y polaco”, *Neophilologica*, 24, Katowice, pp. 252-260.
- TRYBISZ, M. (2012b), “Combinatoria sintáctico-semántica de algunos adjetivos de proximidad temporal”, en: Nomdedeu Rull, A., Forgas Berdet, E., Bargalló Escrivà, M^a. (eds.), *Avances de lexicografía hispánica (II)*, Publicacions URV, Tarragona, pp. 161-173.